Interreg
Greece-Bulgaria

ДОГОВОР № 87/29.05.2019г.

Днес, 29 май 2019 г. в гр. Златоград се подписа настоящият договор между:

ОБЩИНА ЗЛАТОГРАД, със седалище в гр. Златоград, п.к. 4980 и адрес на управление: ул. „Стефан Стамболов“ № 1, БУЛСТАТ 000614938, представлявана от Мирослав Митков Янчев – кмет на община Златоград, и по чл. 13, ал. 3, т. 3 от ЗУФПС, Силвия Сашова Щърбова – главен счетоводител, наричана по-долу за краткост **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ”,** от една страна
и
"H&S Technology Solutions" SA, със седалище и адрес на управление: град 16777, Hellinikon, Атина, Република Гърция, №36, Vouliagmenis Av., ЕИК GR999610853, представлявано от Сарафидис Треандафилос, наричано по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно **„Страните“**, а всеки от тях поотделно **„Страна“**;

на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) във връзка с чл. 65, ал. 2 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) и във връзка с влязло в сила Решение № 76 от 28.02.2019 на Кмета на Община Златоград, за откриване на обществена поръчка с предмет: „Доставка на специализиран софтуер (лицензи) за целите на проект „e-Social Health Care”, с акроним „e-SOHECA”, финансиран по Програма за трансгранично сътрудничество ИНТЕРРЕГ V-A Гърция-България 2014-2020, съгласно Договор за субсидия № B2.9a.04/24.10.2017 и Партньорско споразумение от 24.10.2017 г. се сключи този договор при следните условия:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Член 1. Предмет

(1.1) Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да осъществи доставка, внедряване и

Interreg
Greece-Bulgaria

CONTRACT № 87/29.05.2019г.

Today, May 29th 2019, in Zlatograd, the present contract was signed between:

THE MUNICIPALITY OF ZLATOGRAD, with headquarters in town of Zlatograd, 4980 and address of management: 1, Stefan Stambolov Str., BULSTAT 000614938, represented by Miroslav Mitkov Yanchev - Mayor of Zlatograd Municipality and under Art. 13, para. 3, item 3 of the Law on the Payment of Securities, Silviya Sashova Shtarbova - Head Accountant, hereinafter referred to as the **CONTRACTING AUTHORITY**, on one hand

and

"H&S Technology Solutions" SA, with headquarters and address of management: city 16777, Hellinikon, Athens, Greece, 36, Vouliagmenis Av., UIC GR999610853, represented by Sarafidis Triantafillos, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, on other hand,
The CONTRACTING AUTHOR and the CONTRACTOR collectively referred to as the "**Parties**" and each of them individually "**the Party**";

pursuant to Art. 112 of the Public Procurement Act (PPA) in relation to Art.65, para. 2 of the Regulations for the Implementation of the Public Procurement Act and in connection with the enacted Decision №76 from 28.02.2019 to the Mayor of Zlatograd Municipality, for the opening of a public procurement contract with the subject: "Delivery of specialized software (licenses) for the purpose of e-Social Health Care project with acronym" e-SOHECA ", financed under the Cross-Border Cooperation Program INTERREG VA Greece-Bulgaria 2014-2020, under the Grant Agreement No. B2.9a.04 / 24.10.2017 and the Partnership Agreement of 24.10.2017, this contract was concluded under the following

гаранционна поддръжка на специализирани софтуерни продукти в системи/устройства, в съответствие с проект e-SOHECA и съгласно Техническата спецификация, неразделна част от Договора („**Софтуерните продукти**"), срещу задължението на Възложителя да ги приеме и да заплати договорената цена съгласно условията, посочени по-долу.

(1.2) Предметът на Договора включва изпълнението на следните дейности:

(i) Доставка и внедряване на Софтуерните продукти в системите, посочени от Възложителя;

(ii) Проверка на функционалността на Софтуерните продукти чрез демонстрация и тестване на функциите на доставените продукти от страна на Изпълнителя;

(iii) Гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти, в рамките на 1 (една) година, считано от датата на приемането им с Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4);

(1.3) Изпълнителят се задължава да изпълни дейностите по алинея (1.1) и алинея (1.2) в съответствие с изискванията на Техническата спецификация на Възложителя, която е неразделна част от настоящия Договор, в сроковете по настоящия Договор.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Член 2. Цена

(2.1) За изпълнението на предмета на Договора, Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя **обща цена** в размер на 33 411,58 лева без ДДС (с думи: тридесет и три хиляди четиристотин и единадесет лева и петдесет и осем стотинки) и 40 093,90 лева (с думи: четиридесет хиляди деветдесет и три лева и деветдесет стотинки) с включен ДДС, разпределена както следва:

- Специализиран софтуер за екипа, който ще актуализира данните в електронните здрави файлове на пациентите, въз основа на измерванията – 19 558 лв. с ДДС или

conditions:

I. Subject Of The Contract

Art.1. Subject

(1.1) The Contracting Authority assigns and the Contractor agrees to deliver, implement and warranty support for specialized software products in systems / devices in accordance with the e-SOHECA project and in accordance with the Technical Specification, an integral part of the Agreement (the "**Software Products**") via the obligation of the Contracting Authority to accept them and to pay the agreed price according to the conditions set out below.

(1.2) The subject of the Contract includes the following activities:

(i) Delivery and deployment of the Software Products in the systems specified by the Contracting Authority;

(ii) Checking the functionality of the Software Products by demonstrating and testing the functions of the delivered products by the Contractor;

(iii) Warranty Maintenance of the Software Products within 1 (one) year from the date of acceptance with the Acceptance - Delivery protocol under Subsection (5.1.4);

(1.3) The Contractor undertakes to perform the activities under subsection (1.1) and subsection (1.2) in accordance with the requirements of the Technical Specification of the Contracting Authority which is an integral part of this Contract within the terms of this Agreement.

II. Prices And Payment Methods

Art.2. Price

(2.1) For the fulfillment of the subject of the Contract, the Contracting Authority undertakes to pay to the Contractor a total price of 33 411.58 BGN excluding VAT (in words: thirty three thousand four hundred and eleven levs and fifty

16 298,33 лева без ДДС;

- Специализиран софтуер за медицинските центрове, инсталиран на компютрите с монитори, позволяващ им да правят ad-hoc измервания – 20 535,90 лв. с ДДС или 17 113,25 лева без ДДС;

(2.2) Посочената цена е крайна и включва всички разходи и възнаграждения на Изпълнителя за изпълнение на предмета на настоящия Договор, като но не само: разходите за труд, доставка и внедряване на Софтуерните продукти в системите/устройствата на Възложителя, всички разходи за извършване на гаранционна поддръжка в определения срок, както и други разходи, необходими или присъщи за изпълнение на предмета на настоящия Договор. Страните се съгласяват, че цената по ал. (2.1) се дължи за внедряването и функционалността на Софтуерните продукти, представляваща един цялостен продукт, а не за отделните техни елементи или функционалности.

(2.3) Посочената в настоящия Договор цена е крайна и остава непроменена за срока на действието му.

(2.4) Последващи промени в конфигурацията, дизайна и функционалностите на Софтуерните продукти, непредвидени в Техническата спецификация на Възложителя, или налагащи се поради причини, които не могат да бъдат вменени във вина на Изпълнителя или се изпълняват по изрично искане на Възложителя, подлежат на отделно заплащане, съответно са предмет на отделен договор.

Член 3. Начин на плащане

(3.1) Плащанията се извършват в български лева, с платежно нареждане по следната банкова сметка, посочена от Изпълнителя:[**Bank EFG EUROBANK ERGASIAS S.A., IBAN GR12 0260 4500 0008 2020 0073 227, SWIFT/BIC: EFGBGRAA, Account Owner:**

and eight stotinki) and 40 093, 90 BGN (in words: forty thousand ninety-three BG leva and ninety stotinka) with VAT included, distributed as follows:

- Team's Software which updates the Web Health file of each patient based on their measurements - BGN 19,558 with VAT or BGN 16,298.33 VAT excluded;

- Spot's Software installed in the Touchsreen PC allowing them to make ad-hoc measurements - BGN 20 535,90 with VAT or 17 113,25 BGN VAT excluded;

(2.2) The stated price is final and includes all costs and rewards of the Contractor for the performance of the subject matter of this Agreement but not only: labor costs, delivery and deployment of Software Products in the Contracting Authority's systems / devices, all costs of warranty maintenance within the specified time, and other costs necessary or inherent to the subject of this Agreement.The parties agree that the price under par. (2.1) is due to the deployment and functionality of the Software Products, representing a complete product, and not to their individual elements or functionalities.

(2.3) The price stated in this Contract is final and remains unchanged for the duration of its operation.

(2.4) Subsequent changes to the configuration, design and functionality of Software Products not foreseen in the Technical Specification of the Contracting Authority or imposed for reasons beyond the fault of the Contractor or performed at the express request of the Contracting Authority shall be subject to a separate pay, respectively, are subject to a separate contract.

Art.3. Way of payments

(3.1) Payments shall be made in BGN, with a payment order on the following bank account specified by the Contractor [**Bank EFG EUROBANK ERGASIAS S.A., IBAN GR12 0260**

H&S Technology Solutions S.A]. Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени на банковата му сметка в срок до 3 (три) дни считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията по посочената в настоящия член банкова сметка са надлежно извършени. (3.2) Плащането на 100 % (с думи: сто процента) от цената по алинея (2.1) се извършва в срок от 30 (*тридесет*) дни след доставка и интегриране на Софтуерните продукти и осъществена проверка на функционалността им без забележки, констатирано с подписването на Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4). (3.3) За дата на плащането, се счита датата на заверяване на банковата сметка на Изпълнителя със съответната дължима сума. (3.4) плащането по алинея (3.2) се извършва в срок до 30 (тридесет) дни след представяне на следните подписани документи кумулативно: (i) Приемо-предавателен протокол за доставка и интегриране на Софтуерните продукти и осъществена проверка на функционалността им, подписан от двете Страни или упълномощени от тях лица; (ii) Фактура, издадена от Изпълнителя и подписана от Възложителя или упълномощено от него лице, съдържаща всички законови реквизити; **III. СРОКОВЕ. МЯСТО И УСЛОВИЯ НА ДОСТАВКА** **Член 4.Срокове и място на доставка** (4.1)Настоящият Договор влиза в сила считано от датата на регистриране на договора в деловодната система на Община Златоград и се сключва за срок до изтичане на гаранционната поддръжка на Софтуерните продукти. (4.2)Срокът за доставка и интегриране на Софтуерните продукти в	**4500 0008 2020 0073 227, SWIFT/BIC: EFGBGRAA, Account Owner: H&S Technology Solutions S.A**]. The Contractor shall notify the Contracting Authority in writing of any subsequent changes to its bank account within 3 (three) days from the time of the change. In the event that the Contractor does not notify the Contracting Authority within this period, payments under the bank account specified in this Article shall be deemed to have been duly effected. (3.2) The payment of 100% (in words: one hundred percent) of the price under paragraph (2.1) shall be made within 30 (thirty) days after delivery and integration of the Software Products and verification of their functionality without any notice found by the signing of the Acceptance - Delivery protocol under paragraph (5.1.4). (3.3) The date of payment is the date of validation of the Contractor's bank account with the corresponding amount due. (3.4) payment under paragraph (3.2) shall be made within 30 (thirty) days after the following signed documents have been submitted cumulatively: (i) Acceptance - Delivery protocol for the delivery and integration of the Software Products and a functional verification performed, signed by both Parties or their authorized persons; (ii) an invoice issued by the Contractor and signed by the Contracting Authority or a person authorized by him, containing all legal requirements; **III.Deadlines. Place and Conditions of Delivery** **Art.4. Deadlines and place of Delivery** (4.1) This Agreement shall enter into force on the date of registration of the contract in the register system of the Municipality of Zlatograd and shall be concluded for a period up to the expiration of the warranty maintenance of the Software Products.

системите/устройствата на Възложителя в състояние годно за проверка на функционалността им е до 2 (два) месеца, считано от датата на получаване на възлагателно писмо от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за започване изпълнението на дейностите, посочени в настоящата алинея.

(4.3)Срокът за окончателна доставка и интегриране на Софтуерните продукти в системите на Възложителя с осъществена проверка на функционалността им и отстраняване на всички констатирани Недостатъци е до 15 календарни дни, което се удостоверява с подписване на приемо-предавателен протокол по алинея (5.1.4).

(4.4) Изпълнителят е длъжен да извършва гаранционна поддръжка на внедрените Софтуерни продукти, в срок 1 (една) година, считано от датата на Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4).

(4.5) Мястото на доставка и внедряване на Софтуерните продукти е в гр. Златоград, община Златоград, обл. Смолян.

Член 5. Условия на доставка

(5.1) Доставка

(5.1.1) Изпълнителят се задължава да достави Софтуерните Продукти, предмет на Договора със свои сили и средства и с технически характеристики и в състояние годно за провеждане на проверка на функционалността им и да ги внедри в системите/устройствата на Възложителя в срока по алинея (4.2). Софтуерните продукти ще се считат за изработени в степен годна за проверка на функционалността им ако отговарят на изискванията на Техническата спецификация на Възложителя.

(5.1.2) Заедно с изпълнение на задълженията по алинея (5.1.1) и в срока по алинея (4.2) Изпълнителят изготвя и предава на Възложителя отчет за извършената работа, в който описва резултати от изпълнението на етапи и дейности по проекта. Отчетът се

(4.2) The term of delivery and integration of the Software Products into the Systems / Devices of the Contracting Authority in a condition capable of verifying their functionality is up to 2 (two) months from the date of receipt of a letter of assignment from the CONTRACTING AUTHORITY to commence the implementation of the activities specified in this paragraph.

(4.3) The deadline for the final delivery and integration of the Software Products into the Systems of the Contracting Authority with a check of their functionality and the elimination of all identified Deficiencies is up to 15 calendar days, which shall be certified by signing the Accept and Delivery protocol report under paragraph 5.1.4.

(4.4) The Contractor shall be obliged to perform warranty maintenance of the Embedded Software Products within one (1) year from the date of the Accept and Delivery protocol under Subsection (5.1.4).

(4.5) The place of delivery and implementation of the Software Products is in Zlatograd, Zlatograd Municipality, Smolyan.

Art. 5. Delivery terms

(5.1) Delivery

(5.1.1) The Contractor undertakes to deliver the Software Products subject to the Contract with their own strengths and means and with technical features and in a condition capable of performing a function check and to implement them in the systems / devices of the Contracting Authority within the time limit under subsection (4.2). Software products will be deemed to be manufactured to a degree that can be used to verify their functionality if they meet the requirements of the Technical Specifications of the Contracting Authority.

(5.1.2) The Contractor shall, together with the fulfillment of the obligations under subsection (5.1.1) and within the period under paragraph 4.2, prepare and submit to the Contracting Authority a report on the work carried out describing the

предава на Възложителя във вид и във формати съгласно изискванията на Възложителя.	results of the implementation of the stages and activities of the project. The report shall be submitted to the Contracting Authority in the form and in formats according to the requirements of the Contracting Authority.
(5.1.3.) Възложителят е длъжен в срок от 3 работни дни от датата на интегриране на Софтуерните продукти по алинея (5.1.1) и на получаване на отчета по алинея (5.1.2) да ги прегледа и да извърши, съвместно с представители на Изпълнителя, които той е длъжен да осигури, проверка на функционалността на Софтуерните продукти. След провеждане на тестовете, Възложителят изпраща на Изпълнителя **констативен протокол**, съдържащ описание на констатираните недостатъци, неточности, пропуски, дефекти, несъответствия, проблеми във функционалността и други проблеми (наричани по-нататък „**Недостатъци**“) свързани със Софтуерните продукти.	(5.1.3) The Contracting Authority shall, within 3 working days from the date of integration of the Software Products under paragraph 5.1.1 and receipt of the report under paragraph 5.1.2, review them and carry out, jointly with representatives of the Contractor, which it is obliged to provide, to check the functionality of the Software Products.After the tests, the Contracting Authority sends a written statement to the Contractor containing a description of the deficiencies, inaccuracies, omissions, defects, inconsistencies, functional problems and other problems (hereinafter referred to as "Disadvantages") related to Software Products.
(5.1.4) Изпълнителят се задължава да отстрани всички Недостатъци, констатирани по отношение на Софтуерните продукти и функционалността им, в срок от 7 работни дни от получаване на констативния протокол по предходния член. Ако след изпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящата точка, Възложителят отново констатира Недостатъци или каквито и да било проблеми свързани със Софтуерните продукти и функционирането им, Изпълнителят е длъжен да ги отстрани незабавно, при получаване на съобщение за това от страна на Възложителя. След отстраняването на всички констатирани Недостатъци, Страните подписват Приемо-предавателен протокол за доставка и интегриране на Софтуерните продукти и осъществена проверка на функционалността им („**Приемо-предавателен протокол**“). В случай, че Недостатъците са съществени и не бъдат отстранени до крайния срок за подписване на Приемо-предавателния протокол, посочен в алинея (4.3) или при пълно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя да интегрира Софтуерните	(5.1.4) The Contractor undertakes to remedy any deficiencies identified with respect to the Software Products and their functionality within 7 working days of receipt of the statement of findings under the preceding Article. If, after the Contractor's performance of the Contractor's obligations under this Point, the Contracting Authority finds any deficiencies or any problems with the Software Products and their operation, the Contractor shall remove them immediately upon receipt of a notice from the Contracting Authority. Upon the removal of any deficiencies identified, the Parties shall sign an Acceptand Delivery Protocol for the integration of the Software Products and their Functionality Check **("Acceptance Protocol").** In the event that the Deficiencies are material and are not remedied by the deadline for signing the Acceptance Protocol referred to in paragraph 4.3 or in case of a complete failure to fulfill the Contractor's obligations to integrate Software Products into the systems / devices of the Contracting Authority within this period, the Contracting Authority shall have the right to terminate the Contract and the right to obtain a

продукти в системите/устройствата на Възложителя в този срок, Възложителят има право да прекрати Договора, както и право да получи неустойка.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Член 6. Права и задължения на Изпълнителя

(6.1) Изпълнителят се задължава:

(i) да достави и внедри в системите/устройствата на Възложителя, в съответствие с проект e-SOHECA, и съгласно Техническата спецификация на Възложителя, в сроковете и при останалите условия на този Договор;

(ii) да изпълни възложената му работа така, че тя да бъде напълно годна и функционална за предвиденото в този Договор предназначение;

(iii) да спазва указанията на Възложителя относно извършената работа;

(iv) да спазва режима на достъп и правилата за вътрешния ред и безопасност на работа в помещенията на Възложителя;

(v) да не разгласява информация за Възложителя и/или негови клиенти и/или други негови съконтрагенти, станала му известна при или по повод изпълнение на възложената му с този Договор работа;

(vi) да третира всяка получена информация като строго конфиденциална, съответно да не я разкрива пред трети лица;

(vii) при поискване от страна на Възложителя, да върне или унищожи за негова сметка всички документи получени във връзка с извършената работа;

(viii) при изпълнение на възложената му с този Договор работа, да не нарушава авторските и другите сродни права на трети лица и да спазва всички разпоредби на действащото българско законодателство във връзка със защита на правата на интелектуална собственост на трети лица. Изпълнителят гарантира, че Софтуерните продукти, така както са доставени не накърняват никакви права

penalty.

IV. Rights And Obligations Of The Parties

Art.6. Rights and Obligations of the Contractor

(6.1) The Contractor undertakes:

(i) to deliver and implement in the Contracting Authority's systems / devices, in accordance with e-SOHECA project, and in accordance with the Technical Specifications of the Contracting Authority, within the terms and under the other terms of this Agreement;

(ii) to perform the assigned work in such a way as to be fully fit and functional to the intended purpose of this Agreement;

(iii) to comply with the instructions of the Contracting Authority regarding the work performed;

(iv) to adhere to the access regime and rules of internal order and safety at the Contractor Authority's premises;

(v) to not disclose information about the Contracting Authority and / or its clients and / or other counterparties that have become known to it during or in connection with the performance of the work assigned to it by this Contract;

(Vi) to treat any information received as strictly confidential, thus not disclose it to third parties;

(vii) upon request by the Contracting Authority, to return or destroy at his own expense all documents received in connection with the work performed;

(viii) in performance of the work assigned to it under this Contract, not to infringe any third party's copyright and other related rights and to comply with all provisions of the Bulgarian legislation in force concerning the protection of

на интелектуална собственост, притежавани от трети лица. Изпълнителят гарантира, че притежава всички необходими права на интелектуална собственост или за своя сметка ще осигури законосъобразно придобиване на всички права и други съгласия, необходими му за изпълнение на предмета на Договора;	intellectual property rights of third parties. The Contractor warrants that the Software products as supplied do not infringe any intellectual property rights owned by third parties. The Contractor shall ensure that it possesses all necessary intellectual property rights or, on its own account, provide for the lawful acquisition of all rights and other consents necessary for the performance of the subject matter of the Contract;
(ix) да предостави на Възложителя пълна документация на български език и английски език на електронен и/или хартиен носител за функционалността на Софтуерните продукти, включително инструкции за администриране и работа със Софтуерните продукти;	(ix) to provide the Contracting Authority with full documentation in Bulgarian and English in electronic and / or hard copy of the functionality of the Software Products, including instructions for administering and operating the Software Products;
(x) да осигури гаранционна поддръжка при условията на този Договор;	(x) to provide warranty support under the terms of this Agreement;
(xi) да предостави на разположение на Възложителя всички програмни кодове, включително и изходния код (sourcecode) на Софтуерните продукти, заедно с документация и описание на логическите връзки, заложени в него, на електронен носител;	(xi) to make available to the Contracting Authority all program codes, including the source code of the Software Products, together with documentation and a description of the logical links thereon, in electronic form;
(xii) да съхранява всички документи по изпълнението на настоящия Договор за период от 5 години след датата на приключване и отчитане на Програмата за европейско териториално сътрудничество INTRREG „Гърция-България 2014-2020".	(xii) to keep all documents relevant to the implementation of this Agreement for a period of 5 years after the date of completion and reporting of the INTRREG Greece-Bulgaria 2014-2020 European Territorial Cooperation Program.
(xiii) Изпълнителят се задължава да предостави възможност на Управляващия орган, националните одитиращи власти, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата, Съвета за координация в борбата с правонарушенията, засягащи финансовите интереси на Европейските общности – Република България и външните одитори да извършват проверки на място на изпълнението на проекта и да извършват пълен одит, ако е нужно, въз основа на оправдателни документи за отчетеното, счетоводни документи и всякакви други документи, имащи отношение към финансирането на проекта. Такива проверки могат да бъдат извършвани до 5 години след приключване на Програмата.	(xiii) The Contractor undertakes to provide the Managing Authority, the National Audit Authorities, the European Commission, the European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors, the Coordination Council in the fight against offenses affecting the financial interests of the European Communities - the Republic of Bulgaria and the external auditors to perform on-the-spot checks on the implementation of the project and to carry out a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the reported, accounting documents and any other documents projects involved in the financing of the project. Such checks may be carried out within 5 years after the closure of the Operational Program.
(6.2) Изпълнителят има право:	

(i) при своевременно и точно изпълнение на задълженията си по настоящия Договор да получи уговорената цена, в сроковете и при условията на този Договор; (ii) да изисква разяснения и информация от Възложителя във връзка с изпълнението на поетите задължения по настоящия Договор; (iii) да получава необходимото съдействие от Възложителя при изпълнение на задълженията си по този Договор.	(6.2) The Contractor has the right: (i) in the timely and accurate execution of its obligations under this Agreement to receive the agreed price, within the terms and conditions of this Agreement; (ii) require clarifications and information from the Contracting Authority in relation to the performance of the obligations under this Agreement; (iii) receive the necessary assistance from the Contracting Authority in the performance of its obligations under this Agreement.
Член 7. Права и задължения на Възложителя (7.1) Възложителят се задължава: (i) да плати на Изпълнителя уговорената цена в сроковете и при условията на настоящия Договор; (ii) да окаже необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на възложената му работа, включително като предостави информация и достъп до данните, които Изпълнителят е изискал във връзка с изпълнение на задълженията си по настоящия Договор; (iii) да предостави на Изпълнителя технически изправни устройства и всички други материални технически средства, необходими за внедряването на Софтуерните продукти; (iv) да осигурява необходимия достъп и условия на работа при посещение на Изпълнителя или негови служители в офисите на Възложителя; (v) да осигури за срока на Договора дистанционен достъп до устройствата, на които са или ще бъдат инсталирани Софтуерните продукти, както и до всички други устройства с които Софтуерните продукти ще се интегрират, за целите на внедряване и последващата техническа поддръжка на Софтуерните продукти с цел осъществяване на гаранционна поддръжка; (vi) да осигури необходимите лицензи и/или да придобие необходимите права на интелектуална собственост върху софтуера, които са необходими за интегрирането/конфигурирането/друго на Софтуерните продукти и за надлежното изпълнение на настоящия	**Art.7. Rights and obligations of the Contracting Authority** (7.1) The Contracting Authority undertakes: (i) to pay the Contractor the agreed price within the terms and conditions of this Agreement; (ii) to provide the necessary assistance to the Contractor to perform the assigned work, including by providing information and access to the data that the Contractor has requested in connection with the performance of its obligations under this Agreement; (iii) to provide the Contractor with state-of-the-art equipment and all other technical means necessary for the deployment of the Software Products; (iv) to provide the necessary access and working conditions when visiting the Contractor or its employees in the Contracting Authority's offices; (v) to provide remote access to the devices on which the Software Products are or will be installed over the term of the Agreement, as well as to all other Devices with which the Software Products will be integrated for the purpose of deploying and subsequently maintaining the Software Products with purpose of providing warranty support; (vi) provide the necessary licenses and / or acquire the necessary intellectual property rights

Договор.

(7.2) Възложителят има право:

(i) във всеки момент от изпълнението на този Договор, да извършва проверка относно качеството, стадия на изпълнение, техническите спецификации и др. на Софтуерните продукти;

(ii) във всеки момент от изпълнението на този Договор да дава предложения за допълнения и изменения с цел оптимизация на Софтуерните продукти, без да изменя предмета на Договора;

(iii) да прави предложения във връзка с организацията на работния график, в случаите, в които за извършването на работата по настоящия Договор е необходимо участието на Възложителя или на негови служители.

V.ГАРАНЦИОННА ПОДДРЪЖКА

Член 8.

(8.1) Срокът за гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти е 1 (една) година след приемане на работата с Приемо-предавателния протокол по алинея (5.1.4).

(8.2) В случай че се установят скрити Недостатъци, за които Изпълнителят е бил уведомен в срока по предходната алинея (10.1), той е длъжен да ги отстрани за своя сметка в най-кратък срок, съгласуван между Страните. Гаранционният срок не тече от момента на предявяване на рекламацията до нейното отстраняване.

(8.3) За възникналите в гаранционния срок Недостатъци по Софтуерните продукти, Възложителят уведомява писмено и/или по електронна поща и/или по факс Изпълнителя, като в срок от 24 часа от възникването, Изпълнителят, съгласувано с Възложителя е длъжен да започне работа по отстраняването на Недостатъците. Времето за отстраняване на Недостатъците е не повече от 15 дни. Срокът за гаранционна поддръжка на Софтуерните продукти, се удължава със срока през който е траело отстраняването на Недостатъците

(8.4.)Недостатъци настъпили в резултат на изменение на дизайна и/или конфигурацията

to the Software that are required for the integration / configuration / other of the Software Products and for the proper performance of this Agreement.

(7.2) The Contracting Authority has the right:

(i) at any time of the execution of this Contract, to verify the quality, stage of implementation, technical specifications etc. of Software Products;

(ii) at any time in the performance of this Agreement, to submit proposals for amendments and modifications to optimize Software Products without altering the subject matter of the Agreement;

(iii) to make proposals in connection with the organization of the work schedule in cases where the involvement of the Contracting Authority or its employees is necessary to carry out the work under this Contract.

V.Warranty Maintenance

Art.8.

(8.1) The warranty period for Software Products is 1 (one) year after acceptance of work with the Accept and Delivery protocol under paragraph (5.1.4).

(8.2) If hidden defects are discovered for which the Contractor has been notified within the time limit referred to in the preceding paragraph (10.1), it shall be obliged to remove them at his own expense as soon as agreed between the Parties. The warranty period does not run from the time the claim is made to its removal.

(8.3) For the Software Product Deficiencies arising within the Warranty Period, the Contracting Authority shall notify in writing and / or by e-mail and / or by fax to the Contractor, within 24 hours of the occurrence, the Contractor agreed with the Contracting Authority to begin the removal work of the Deficiencies. Time to eliminate defects is not more than 15 days. The deadline for warranty support of software products is extended by the period during which

на Софтуерните продукти или на неправилното им използване от Възложителя или от негови служители не се покрива от гаранцията, съответно са за сметка на Възложителя.

(8.5) Без оглед на предоставената гаранция, Изпълнителят гарантира, че Софтуерните продукти ще представляват завършено, интегрирано решение на изискванията на Възложителя и ще осигуряват функционалността и добрата работа на системата, в която са интегрирани, съгласно Техническата спецификация. Изпълнителят поема отговорност за успешното взаимодействие и интегриране на всички продукти и компоненти доставени в изпълнение на Договора.

VI. НЕУСТОЙКИ

Член 9.

(9.1) При забавено изпълнение на задължения по Договора от страна на Изпълнителя в нарушение на предвидените в този Договор срокове, същият заплаща на Възложителя неустойка в размер на 0,1% от сумата по алинея 2.1 за всеки просрочен ден, но не повече от 5 %.

(9.2) При забава на Възложителя за изпълнение на задълженията му за плащане по Договора, същият заплаща на Изпълнителя законната лихва.

(9.3) При системно (три и повече пъти) неизпълнение, включително отказ за изпълнение на задълженията за гаранционна поддръжка в срока по гаранцията, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 5% от общата цена на Договора по алинея (2.1).

(9.4) При пълно неизпълнение на задълженията за гаранционна поддръжка в срока по гаранцията, Възложителят има право да прекрати незабавно Договора, като Изпълнителят дължи на Възложителя връщане на сумата за гаранционна поддръжка, заедно с неустойка в размер на 5 % общата цена на Договора по алинея (2.1).

(9.5) Възложителят може да претендира обезщетение за нанесени вреди и пропуснати ползи по общия ред, независимо от начислените неустойки.

lasted Deficiencies eliminating.

(8.4) Deficiencies resulting from a change in the design and / or configuration of the Software Products or their improper use by the Contracting Authority or its employees are not covered by the warranty, but at the expense of the Contracting Authority.

(8.5) Notwithstanding the warranty provided, the Contractor warrants that the Software Products will constitute a complete, integrated solution to the Contracting Authority's requirements and will ensure the good functioning of the system in which they are integrated according to the Technical Specification.

VI. Defaults

Art.9.

(9.1) In the event of delay in performance of Contractor's obligations under the Contract in contravention of the terms of this Agreement, the Contractor shall pay to the Contracting Authority a penalty amounting to 0.1% of the amount under paragraph 2.1 for any overdue day but no more than 5 %.

(9.2) In case of default of the Contracting Authority to fulfill its obligations for payment under the Contract, the Contracting Authority shall pay the statutory rate.

(9.3) In the event of systematic (three or more times) non-performance, including failure to fulfill warranty obligations within the warranty period, the Contractor owes the Contracting Authority a penalty of 5% of the total price of the Contract under paragraph 2.1.

(9.4) In the event of a total failure to perform warranty service obligations within the warranty period, the Contracting Authority shall have the right to terminate the Contract without delay, and the Contractor shall pay to the Contracting Authority a refund of the amount of the warranty maintenance plus a penalty of 5% of the total contract price under paragraph 2.1.

(9.6.) Неустойките се заплащат незабавно, при поискване от Възложителя, по следната банкова сметка BG68IABG74913100772100.

VII. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Член 10.

(10.1) Настоящият Договор се прекратява в следните случаи:

(i) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
(ii) с изтичане на уговорения срок;
(iii) когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка – предмет на Договора, извън правомощията на Възложителя, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или да предотврати – с писмено уведомление от Възложителя, веднага след настъпване на обстоятелствата;
(iv) При настъпване на невиновна невъзможност за изпълнение непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на Договора(„непреодолима сила“) продължила по-дълго от 60 дни;

(10.2) Възложителят може да прекрати Договора едностранно без предизвестие и с уведомление, изпратено до Изпълнителя при системно (три и повече пъти) неизпълнение на задълженията за гаранционна поддръжка в срока по гаранцията, както и при пълно неизпълнение на задълженията на Изпълнителя за гаранционна поддръжка.

(10.3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл.118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл.118, ал.1, т.1 от ЗОП.

(10.4) Прекратяването става след уреждане на финансовите взаимоотношения между Страните за извършените от страна на Изпълнителя и одобрени от Възложителя дейности по изпълнение на Договора.
(10.5) Възложителят може да развали Договора по реда и при условията

(9.5) The Contracting Authority may claim compensation for damages and forfeited benefits under the general procedure, regardless of the penalties imposed.

(9.6.) Defects are paid immediately upon request by the Contracting Authority to the following bank account BG68IABG74913100772100.

VII.Conditions for Termination of the Contract

Art.10.

(10.1) This Agreement shall terminate in the following cases:

(i) by mutual consent of the Parties, expressed in writing form;

(ii) upon the expiry of the agreed term;

(iii) when there have been significant changes in the financing of the contract - subject to the Contract, beyond the powers of the Contracting Authority which it was not or could not have foreseen or prevented - by written notification from the Contracting Authority, immediately after the occurrence of the circumstances ;

(iv) In the event of an innocent failure to perform an unforeseen or unavoidable extraordinary event occurring after the conclusion of the Contract ("Force Majeure") lasting for more than 60 days;

(10.2) The Contracting Authority may terminate the Agreement unilaterally without notice and with notice sent to the Contractor in the event of a systematic (three or more) non-performance of warranty obligations within the warranty period and full failure to perform the Contractor's warranty service obligations.

(10.3) The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the cases under Art. 118, para 1 of the Public Procurement Law, without indemnification to the CONTRACTOR for damage suffered as a result of the Termination of the Contract, unless the termination is based on Art. 118, Para 1, Item 1.of the PPL.

предвидени в него или в приложимото законодателство

Член 11.

Настоящият Договор може да бъде изменян или допълван от Страните при условията на чл. 116 от ЗОП.

VIII. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Член 12.

(12.1) Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от Страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата Страна за възникването на непреодолима сила.

(12.2)Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

(12.3)Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

(12.4) Не може да се позовава на непреодолима сила онази Страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

IX. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Член 13.

(13.1) Страните се съгласяват да третират като конфиденциална следната информация, получена при и по повод изпълнението на Договора: Информацията, посочена изрично в декларация на изпълнителя и считаща се за такава, съгласно предмета на поръчката.

(13.2) Никоя Страна няма право без предварителното писмено съгласие на другата да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма конфиденциална информация, на когото и да е, освен пред своите служители и/или консултанти. Разкриването на конфиденциална информация пред такъв служител/консултант се осъществява само в необходимата степен и само за целите на изпълнението на Договора и след поемане на съответните задължения за

(10.4) Termination shall take place after settlement of the financial relationship between the Parties for the Contractor's performance of the Contract by the Contractor and approved by the Contracting Authority.

(10.5) The Contracting Authority may terminate the Contract in the manner and under the terms and conditions set forth herein or in the applicable law.

Art.11.

This Agreement may be amended or supplemented by the Parties under the terms of Art. 116 of the Public Procurement Act.

VIII. Force Majeure

Art.12.

(12.1) The parties shall be relieved of liability for failure to perform their duties where the impossibility of enforcement is due to force majeure. Neither Party may invoke force majeure if it has been in a delay and has not informed the other Party of the emergence of force majeure.

(12.2) A party affected by force majeure shall undertake all reasonable efforts and measures to minimize the loss and damage suffered and to notify the other Party in writing immediately upon the occurrence of force majeure.

(12.3) For as long as force majeure persists, the fulfillment of the obligation is suspended.

(12.4) Cannot rely on force majeure that country whose negligence or intentional acts or omissions have caused the failure to implement the Treaty.

IX.Confidentiality

Art.13.

(13.1) The parties agree to treat as confidential the following information received in and on the occasion of the performance of the Contract: The information explicitly stated in a contractor's declaration and considered as such under the subject of the contract.

(13.2) No Party may, without the prior written

конфиденциалност.

X. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 14.
За всички неуредени в настоящия Договор въпроси се прилага действащото българско законодателство.

Член 15.
(15.1) Упълномощени представители на Страните, които могат да приемат и правят изявления по изпълнението на настоящия Договор са:

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
Стиляна Байрева
Телефон: 00359895533230
Email: stilvi@abv.bg

Антоанета Кънева
Телефон: 00359884600175
Email: t.kaneva@zlatograd.bg

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
Треандафилос Сарафидис
Телефон: 00306977350267
Email: Info@hstech.com

(15.2) Всички съобщения и уведомления, свързани с изпълнението на този Договор, следва да съдържат наименованието и номера на Договора, да бъдат в писмена форма за действителност.

(15.3) Страните се задължават да се информират взаимно за всяка промяна на правния си статут, адресите си на управление, телефоните и лицата, които ги представляват.

(15.4) Официална кореспонденция между Страните се разменя на посочените в настоящия Договор адреси на управление,

consent of the other Party, disclose in any way and in any form confidential information to anyone other than to its employees and / or consultants. The disclosure of confidential information to such employee / consultant is only to the extent necessary and only for the purposes of the performance of the Agreement and after having taken appropriate confidentiality obligations.

X. Additional Provisions

Art.14.

For all issues not covered by this Agreement, current Bulgarian legislation is in force.

Art.15.

(15.1) Authorized representatives of the Parties that may accept and make representations about the performance of this Agreement are:

FOR THE CONTRACTOR AUTHORITY:

Stilyana Baireva
Phone: 00359895533230
E-mail: stilvi@abv.bg

Antoaneta Kaneva
Phone: 00359884600175
E-mail: t.kaneva@zlatograd.bg

ABOUT THE CONTRACTOR:

Sarafidis Triantafillos
Phone: 00306977350267
Email: Info@hstech.com

(15.2) All communications and notices relating to the performance of this Agreement shall contain the name and the number of the Contract in writing form for confidentiality.

(15.3) The Parties undertake to inform each other of any change in their legal status, addresses of management, telephones and the people which represent them.

(15.4) Official correspondence between the Parties shall be exchanged on the addresses of

освен ако Страните не се информират писмено за други свои адреси. При неуведомяване или несвоевременно уведомяване за промяна на адрес, кореспонденцията изпратена на адресите по настоящия член 15 се считат за валидно изпратени и получени от другата Страна.	management referred to in this Contract, unless the Parties are informed in writing of their other addresses. In case of unauthorized or inadvertent notification of change of address, the correspondence sent to the addresses under this Article 15 shall be considered as validly sent and received by the other Party.
(15.5) Всички съобщения и уведомления се изпращат по пощата с препоръчана пратка или по куриер. Писмените уведомления между Страните по настоящия Договор се считат за валидно изпратени по факс с автоматично генерирано съобщение за получаване от адресата или по електронната поща на страните, подписани с електронен подпис.	(15.5) All messages and notifications are mailed by registered mail or courier. Written notifications between the Parties to this Agreement are deemed validly sent by fax with an automatically generated message of receipt by the addressee or e-mail of the parties signed with an electronic signature.
Член 16.	**Art.16.**
Изпълнителят няма право да прехвърля своите права или задължения по настоящия Договор на трети лица, освен в случаите предвидени в ЗОП.	The Contractor shall not transfer his rights or obligations under this Agreement to third parties except in the cases provided for in the Public Procurement Law.
Член 17.	**Art.17.**
(17.1) Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, ще бъдат разрешавани първо по извънсъдебен ред чрез преговори между двете Страни, като в случай на спор, всяка Страна може да изпрати на другата на посочените адреси за кореспонденция по-долу покана за преговори с посочване на дата, час и място за преговори.	(17.1) All disputes arising out of or relating to this Agreement will be settled first of all through out-of-court proceedings through negotiations between the two Parties, in which case any Party may send to the other at the addresses listed for correspondence below call for negotiations, indicating the date, time and place for negotiations.
(17.2) В случай на непостигане на договореност по реда на предходната алинея, всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване ще бъдат отнасяни за разглеждане и решаване от компетентния съд на Република България по реда на ГПК.	(17.2) In the event of failure to reach an agreement under the preceding paragraph, any disputes arising out of or in connection with this Agreement, including disputes relating to its interpretation, nullity, default or termination, shall be referred for consideration and resolution by the competent court of the Republic of Bulgaria by the order of the Civil Procedure Code.
Член 18.	**Art.18.**
Нищожността на някоя от клаузите по	The invalidity of any contract terms or additional conditions agreed not invalidate any other clause or the Contract as a whole.

Договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Член 19.

Неразделна част от настоящия Договор е Техническа спецификация на Възложителя.

Настоящият Договор се подписа в 4 еднообразни екземпляра – 3 за Възложителя и 1 за Изпълнителя.

Заличено на осн. чл. 59 от ЗЗЛД

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Мирослав Янчев

Кмет на Община Златоград

Силвия Щърбова

Главен счетоводител

Заличено на осн. чл. 59 от ЗЗЛД

Асен Черешаров

Юрисконсулт, той и публичен изпълнител

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Треандафилос Сарафидис

Президент на борда на "H&S Technology Solutions" S~~A~~ ТЕХНОЛОГИКЕЙ АУТ...

Заличени данни на осн. чл. 59 от ЗЗЛД

Art.19.

An integral part of this Agreement is the Technical Specification of the Contracting Authority.

This Agreement is signed in 4 identical copies - 3 for the Contracting Authority and 1 for the Contractor.

CONTRACTING AUTHORITY:

MIROSLAV YANCHEV

Mayor of Zlatograd Municipality.

Заличено на осн. чл. 59 от ЗЗЛД

Sylvia Shtarbova

Head Accountant

Заличено на осн. чл. 59 от ЗЗЛД

Asen Cheresharov

lawyer, he and a public performer

CONTRACTOR:

Sarafidis Triantafi...

President of the...

Заличено на основание чл. 59 от ЗЗЛД